

10 | 一切始于“主干”，万变不离其宗

2020-06-01 陈亦峰

互联网人的英语私教课

[进入课程 >](#)



讲述：陈亦峰

时长 35:33 大小 32.57M



你好，我是陈亦峰，欢迎你和我一起学英语。

课前朗读

今天我们开始阅读 [Open Source Benefits to Innovation and Organizational Agility](#) 这篇文章。上一节我们已经通过序言段对文章的背景信息做了初步了解，作者在文中总结了开源技术的五大好处。今天我为你精讲文章的前三段。

Based on numerous surveys and conversations conducted with experienced ☆ clients, analysts, subject matter experts and peers, Aitken identified five leading benefits from adopting company wide open source strategies.

Most companies initiate their open source journey because of the perceived financial benefits, although this is almost never the reason why they keep using and scale open source. The main reason is what Aitken calls secondary innovation: once teams have ingested open source software, they naturally customize it to their needs and organizations by adding new features. These teams' led customizations contribute to increasing the speed of new ideas and features to market.

The second benefit is teams' ability to safely experiment and fail fast. When buying proprietary enterprise software, management and teams are pressured to make these products work because of the upfront investment, even if they no longer fit the purpose. With open source, teams feel empowered to download and experiment with various solutions. If they realize that it's not the right open source for their project, they can experiment with different open source solutions and even consider proprietary software. Open source enables organizations to empower teams and provides teams the ability to fail fast and cheaply.

我先来翻译一下这几段话的意思。

与经验丰富的客户、分析师、主题专家和同行进行了大量的调查和对话后，埃特金总结了全公司范围内推行开源策略的五大益处。

大多数公司开始其开源之旅，往往是因为他们感觉可以省钱，但是，他们继续使用并推广开源战略的原因几乎都和财务方面的好处无关。最主要的原因是埃特金所说的二次创新是：一旦团队接受了开源软件，他们自然会定制新的功能，来满足他们和组织的个性化需求。这些由开发团队主导的个性化定制有助于加快新的想法和功能推向市场的速度。

第二个好处是团队能够安全地进行实验并获得“快速失败”的能力。当公司购买企业级专有软件时，管理层和团队会因为前期投资而被迫使用这些产品，哪怕它们不再适合公司的商业目的。而通过开源，团队可以下载和试验各种解决方案。如果团队意识到这个开源软件不适合他们的项目，他们可以尝试不同的开源方案，甚至可以考虑转而购买专有软件。开源战略使组织能够赋能团队，为团队提供低成本快速失败的能力。

阅读这篇文章的过程中，我们会逐一讲解每一句话的结构和成分。希望经过一段时间的训练，以后你看到长句，不会再觉得晕头转向找不到方向。

知识讲解

1. 复习句子结构和状语从句

Based on numerous surveys and conversations conducted with experienced clients, analysts, subject matter experts and peers, Aitken identified five leading benefits from adopting company wide open source strategies.

这一句话相对比较长，但我们应该很快就能找到主语 Aitken 和谓语动词 identified，后面跟着宾语 five leading benefits，这样整个句子的骨架就很清楚了，那就是“埃特金（即作者）发现了五大好处”。什么带来的好处呢？benefit from 是英语里的固定搭配，是 from 后面的原因带来的好处，即公司推行开源战略带来的好处。

英语的句子都是一棵棵大树，我们可以先找到主干之后，再去添加枝叶。最常见的枝叶就是状语，用来描绘动作发生的状态，这个状态可以是时间、地点，也可以是目的、条件等。

这句话里的加黑部分，就是我们已经很熟悉的过去分词短语 based on 做状语。那埃特金是怎么发现这些好处的呢？他是根据和一大批人做的调查和访谈得出的结论。

2. perceive

Most companies initiate their open source journey because of the **perceived** financial benefits, although this is almost never the reason why they keep using and scale open source.

往下，我们先来看一下 perceive 这个词的英文解释，to come to an opinion about something, or have a belief about something，“形成某种意见或认识”，也就是“对某些事物的意识、感觉和认知”。

意思不难理解，我们还是通过具体的例句来感受使用场景。

例句：New technology was perceived to be a threat to employment.

翻译：新技术被认为是对就业的一种威胁。

例句：Stress is widely perceived as contributing to heart disease.

翻译：压力被广泛认为是导致心脏病的诱因。

从上面的例句中可以看出，perceive 强调的是一种主观的认识，也就是人的一种观点或看法，而不是强调客观事实。例如文章中说的 perceived financial benefits，强调的是大家感觉用开源软件能带来财务上的好处，也就是省钱。至于是不是真的省钱，作者其实没有说。

在市场营销中有一个概念，叫 perceived value（过去分词做形容词），即“感知价值”，强调的是消费者自己认为的价值，而并非测算产品的成本以及利润得出的客观真实价值，也就说这不是 real value。

例句：The fact that an e-book can't be sold or given away after it's read also reduces the perceived value of the product.

翻译：电子书在读完后不能卖掉或送人，降低了这一产品在人们眼中的价值。

教市场营销的老师经常会有两句话挂在嘴边：第一句话是 All values are perceived value（所有的价值其实都是感知价值）；第二句话是 Perception is reality（感知即现实）。这两句话表达的意思差不多，就是要强调在市场，几乎没有消费者会关心某种产品或服务的真实价值，他们心理上感知到的价值在他们眼中就等同于真实价值，而市场营销的任务，就是去洞察消费者心里那个感知价值，并想办法提高感知价值。

3.though/although 和表示让步的状语从句

说完了关键词，我们继续来看这个句子。

Most companies initiate their open source journey because of the perceived financial benefits, **although this is almost never the reason why they keep using and scale open source.**

文中加黑部分是由 although 或 though 引导表示让步的状语从句。所谓“让步”，就是退一步讲，是一种以退为进的说话方式，相当于汉语中的“虽然”“即便”“就算”等词。

我们来看一句简单的例句。

例句：Although I don' t like him, I agree he is a good manager.

翻译：虽然我不喜欢他，但我承认他是一个出色的经理人。

同样，文章中这句话在明确讲，大部分公司开始开源的原因主要为了省钱，然后踏上开源之路以后怎么样呢？作者话锋一转，退后一步，强调省钱从来不是公司继续使用开源并且扩大规模的原因，并由此引出采用开源战略给公司带来的比省钱更重要的好处，就是后面提到的二次创新。

顺便说一句 though 和 although 的细微差别，这里你了解一下就好，不用过度深究。

首先，这两个词都是连词。一般情况下，although 比 though 更为正式。though 更多用于非正式表达。

其次，大部分情况下，这两个词是可以互换的，但我们之前讲过 as though 的固定搭配，though 不可以替换成 although，不存在 as although 的说法。

此外，though 可以做副词，但是 although 不行。例如，A 说：“Nice day!（天气不错。）”，然后 B 回应说：“Yes. Bit cold, though.（是不错，就是有点冷。）”此处的 though 用作副词，不能替换成 although。

4. 表语从句

The main reason is **what Aitken calls secondary innovation.**

你对主谓宾应该非常熟悉了，我这里带你来复习一下。

谓语动词如果是及物动词，之后跟着的结构就是宾语，表示动作的对象。例如，过海关的时候，工作人员让你出示护照，他会说 “Show me your passport.”。show 是动词，passport 是直接宾语，出示这个动作的对象是什么呢，当然是护照，所以 me 是间接宾语。

那什么是表语呢？如果谓语动词是系动词（顾名思义，系动词指联系前后两种句子成分的动词。它的英文可能更加清楚一些，叫 linking verb），系动词前面是主语，后面是表述主语状态或性质的结构就称为表语。

例如，我们说 The weather is horrible, is 就是系动词，horrible 就是表语。翻译成中文“天气太糟糕了”之后，表语就不存在了，因为汉语里没有表语这个称谓。

常用的系动词数量不多，我这里总结了几个，主要有：be (is/am/are)、sound、smell、feel、taste、become、seem、keep、stay 等。

关于系动词的用法，你只要注意我下面说的这两点即可。

第一，系动词后面跟形容词，而不是副词。

请比较下面两句话：

例句 1：Tom spoke intelligently.（副词修饰谓语动词，描述说话的状态，讲得很有智慧）

例句 2：Tom seems intelligent.（形容词修饰主语，表示 Tom 这个人很智慧）

第二，将系动词替换成 be 之后，句子的意思一般不会发生改变。

如果我们将上面例句 2 的 seems 换成 is，基本意思没有变化。如果我们把上面表语位置上的单词换成句子，就是表语从句。

例句：The question is whether he can pass the exam.

翻译：问题是他能否通过考试。

5. once 和表示条件的状语从句

The main reason is what Aitken calls secondary innovation: **once teams have ingested open source software**, they naturally customize it to their needs and organizations by adding new features.

once 引导状语从句，既可以表示时间（=as soon as），也可以表示条件（=if, as long as），两者其实没什么差别，都是“一旦”的意思，一般配合完成时态使用。

6.contribute to (something)

These teams' led customizations **contribute to** increasing the speed of new ideas and features to market.

这句话的主语是 customizations，之前有一个 led，是过去分词短语做前置定语，表示“由开发团队主导的个性化定制”。

谓语动词 contribute to 是固定搭配。这里你需要特别注意，to 后面需要接名词或者现在分词。而 contribute to 除了“捐助”“做贡献”的含义外，更多地是表示“促成”“使得”“有助于”等含义。

我们来看两个例句，感受一下具体的使用场景。

例句：I think you should keep Eric because he really contributes a lot to our team.

翻译：我认为你应该留下埃里克，因为他对我们的团队贡献很大。

例句：I' m sorry, I think sleep deprivation contributed to my outburst just then.

翻译：抱歉，睡眠不足让我刚才情绪失控了。

7.fail fast

The second benefit is teams' ability to safely experiment and **fail fast**.

如果你是 Java 工程师，那你对 fail fast 的功能应该很熟悉。迭代器在集合遍历时发现，元素在不知情的情况下莫名其妙地被修改了，系统就会抛出异常。广义来讲，fail fast 是一种植入系统的保护机制，当有异常发生时就会立刻启动，中断执行。

创新的过程当然要容许失败，但在整个创新的漏斗中，早失败要比晚失败要好，对于一个项目团队而言，最可怕的事情莫过于项目几乎快要完成的时候，突然发现致命的全局性错误，这会导致大量人、财、物、资源和时间的浪费。所以，“快速失败”要比未来出现不确定风险要好。

开源战略允许团队进行安全的实验，赢得快速失败、不断低成本试错的能力，的确是最重要的益处之一。

8. 状语从句和长句

When buying proprietary enterprise software, management and teams are pressured to make these products work because of the upfront investment, **even if they no longer fit the purpose**.

我们再来看一个比较复杂的长句。你可以先自己来找找句子的主语。

主语是 management and teams（管理层领导和开发团队），然后我们找到谓语动词 are pressured（有压力）。有什么压力呢？买了产品要用起来，因为已经花钱了。

句子的主干有了，我们再看枝叶。

前面半句是我们熟悉的现在分词短语做时间状语，“当你买了企业级专有软件之后”。后面半句也是状语从句，表示条件，“即使这些软件不合适、没法解决企业问题”。这样枝叶就和主干的意思就串在一起了：花钱买了付费软件，即使发现没啥用，但已经投资了，反正也得用，所以领导和团队都有压力。

9. empower

With open source, teams feel **empowered** to download and experiment with various solutions.

empower 这个词最基本的意思是“授权”，to give official authority or legal power to.

例句：I empowered my agent to close the deal.

翻译：我授权我的经纪人完成这笔交易。

最近这些年，empower 或 empowerment 一词在一系列思想解放运动和职场管理变革中广泛使用。在这种情况下，它的英文的解释是 to promote the self-actualization,

即“推动相关群体的自我实现”。说白了就是让各类弱势群体获得更多的权利，让他们获得独立自主的力量。中文一般翻译成“赋权”。

很多企业进行员工授权，因为各种考量，更喜欢把 empowerment 翻译成“赋能”，有些玩文字游戏的感觉。如果说“赋能”，enablement 其实更恰当。无论是“赋权”还是“赋能”，其实都有点翻译腔。

一个新词的翻译，往往前人想出来一个翻法，即使效果不太理想，用的人多了，也就约定俗成地沿用下来，“区块链”就是一例。区块链的英文是 blockchain，这里面的 block 指的是“数据块”，而不是传统意义上一个四方街区的地理区块，翻译成“数块链”更为准确。但前人已经种好了树，就算有点歪，大家也都看顺眼、用习惯了，也就无需再改。

10. 状语从句里的宾语从句

If they realize that it' s not the right open source for their project, they can experiment with different open source solutions and even consider proprietary software. Open source enables organizations to empower teams and provides teams the ability to fail fast and cheaply.

这里的加黑部分又是一个状语从句，表示条件，但状语从句里面又套了一个宾语从句 that it' s not the right open source for their project。这个从句是 realize 的宾语，也就是“意识到”这个动词的对象，即“如果他们意识到这个开源软件不行，可以换其他开源方案或者回去买专有软件”。

为什么这么灵活呢？最后一句话进行了总结，因为开源战略“赋能”组织，使组织可以“赋权”开发团队，使他们获得快速、低成本试错的能力。

小结

好了，今天就讲到这里，不知道你是否对分析英文长句已经有了初步的感觉。正如我们之前所讲，第二篇文章中长句较多，我们可以通过阅读这篇文章，反复练习分解英语的句式结构和成分。

中文的句式结构相对比较松散，多为“意合”。我们经常将其比喻成一列火车或一盘珍珠。说话的人根据自己想要表达的意思，可以连绵不断地说出一连串没有连接成分的句子，犹如

一条小溪，潺潺流水向前推进，一波又一波似分似合，彼此相像又各不相同。例如宝玉对黛玉说：“你死了，我做和尚。”

英文的句式结构则多为“形合”，更为强调外在逻辑，我们经常把英语的句子比喻为一棵大树或者一串葡萄——主干和枝叶（挂果）是非常分明的。我们分析句子时，通常可以先找到主干，再去添枝加叶。主干永远是主谓结构的简单句，找主干就是找到句子的主语（物质）和谓语动词（运动）。最常见的枝叶是我们已经非常熟悉的状态语，来描绘动作发生的状态，可以是时间、地点，也可以是目的、条件等。

所以，英语的句子，一切始于主干，万变不离其宗。领会这一点，英语的句法就会了大半。

最后，我还是给你准备了一个简单的连线小游戏，你可以在大脑中把左右两列对应的项连起来，通过这个过程来回顾这些词的使用场景。

中英对照连连看

although	快速失败	enablement	促成
fail fast	虽然	contribute to	感知价值
perceive	系动词	empowerment	赋能
empower	认知	once	赋权
linking verb	授权	perceived value	一旦

 极客时间

课后作业

1. 你可以通过下列两个链接，阅读关于“感知价值”的文章。不管你在从事什么行业，这个概念对你应该都是有帮助的。

文章一： <https://blog.hubspot.com/sales/the-psychology-of-value-perception-infographic>

文章二：

🔗 https://www.ted.com/talks/rory_sutherland_life_lessons_from_an_ad_man#t-85580

2. 你可以通过下列两个链接，更多地了解系动词。

文章一： 🔗 <https://learnenglish.britishcouncil.org/english-grammar-reference/link-verbs>

文章二： 🔗 https://www.quia.com/quiz/424609.html?AP_rand=1755602394

如果在学习中有问题，你可以在留言区提问，同时欢迎你把学习心得分享出来，我们一起每天进步一点。

更多福利推荐

充值限时膨胀
充 ¥500 得 ¥580

下单即赠精选爆款商品

戳此充值 🖱️



© 版权归极客邦科技所有，未经许可不得传播售卖。页面已增加防盗追踪，如有侵权极客邦将依法追究其法律责任。

上一篇 每周一起背10句 | week 03

下一篇 11 | 并列句 = 简单句 + 并列连词 + 简单句

精选留言 (3)

💬 写留言



escray

2020-06-01

学完这一课，最让我震惊的是，学了这么多年英语，我其实一直不知道系动词是做什么用的。

我当然知道系动词有：be、sound、smell、feel.....，但是其实我一直不知道系动词是用来“练习前后两种句子成分的”，前面是主语，后面是主语的状态或性质。...

展开 ∨

作者回复: 波士顿早年龙虾泛滥的时候有法律规定，一周内如果给家里的佣人吃龙虾超过多少次就违法，属于虐待行为。



3



宋黎

2020-06-01

开始看到perceive的解释感觉和consider 比较接近，而且感觉都是主观上的认知，在某种程度上是不是可以互换呢？

展开 ∨

作者回复: 意思不太一样。consider更多强调“考虑、思考”，变成形容词也是“经过考虑”的意思，例如It's my considered opinion. 这是我经过深思熟虑后提出的意见。perceive就是一种“感觉”，更多的是一种直觉



子豪sirius

2020-06-01

Empower这个词一看到的时候就想到“赋能”，因为这几年听到这个词太多了。看到一些中英文对照文章，把“赋能”翻译成为Empowerment。但现在使用“赋能”这个词的语境越来越广了，比如什么“科技赋能”什么的。按照今天老师的解释，这种情况下就使用Enablement更恰当

展开 ∨

作者回复: 对，赋能其实就是enable，empower是赋权



